Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś oni nadciągali, w czasie powrotu Dawida po pokonaniu Filistyna, kobiety\* ze wszystkich miast Izraela wychodziły na spotkanie króla Saula\*\* ze śpiewem i tańcami, przy wtórze tamburyn, z radością i z cymbałkami.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy wojsko wracało po bitwie, a Dawid po pokonaniu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły ze śpiewem i tańcem, z radością, przy wtórze tamburyn i cymbałek na spotkanie króla Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wracali, a Dawid *też* wracał po zabiciu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wyszły na spotkanie królowi Saulowi ze śpiewem, pląsami i radością — z bębnami i gęślami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się wracali, a Dawid się też wracał od porażki Filistynów, że wyszły niewiasty ze wszystkich miast Izraelskich, śpiewając i grając przeciwko Saulowi królowi z bębnami, z weselem, i z gęślami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się wracał Dawid zabiwszy Filistyna, wyszły białegłowy ze wszystkich miast Izraelskich przeciw Saulowi królowi, śpiewając i tańcując, z bębnami wesela i z gęślami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyli oni i wracał Dawid po zabiciu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast wyszły ze śpiewem i tańcami naprzeciw króla Saula, przy wtórze bębnów, okrzyków i cymbałów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy szli w czasie powrotu Dawida po zabiciu Filistyńczyka, wyszły kobiety ze wszystkich miast izraelskich na spotkanie króla Saula ze śpiewem i pląsami przy wtórze bębnów z radosnymi okrzykami i przy dźwiękach cymbałów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas powrotu wojsk, gdy Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły naprzeciw króla Saula ze śpiewem i tańcami, z bębenkami i cymbałami, wśród radosnych okrzyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy po zabiciu Filistyna przez Dawida wojsko wracało do domu, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły na spotkanie z królem Saulem. Radośnie śpiewały i tańczyły przy dźwięku bębenków i cymbałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas (ich) [uroczystego] powrotu, kiedy i Dawid wracał po zabiciu Filistyna, niewiasty ze wszystkich miast izraelskich wyszły naprzeciw króla Saula, śpiewając i tańcząc przy dźwięku bębenków, radosnych okrzyków i harf. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відставив його від себе і поставив його собі тисяцьким, і він виходив і входив перед народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy wracali, mianowicie gdy Dawid wracał po zabiciu Pelisztyna, ze wszystkich miast israelskich wyszły niewiasty, śpiewając i pląsając naprzeciw króla, przy tamburynach, radosnych okrzykach i cymbałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdarzyło się, gdy wracali – gdy Dawid wracał po zadaniu ciosu Filistynom – że naprzeciw króla Saula wychodziły ze wszystkich miast izraelskich kobiety ze śpiewem i tańcami, z tamburynami, z radością i lutniami. |

1. 1) <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) króla Saula, ׁשָאּול הַּמֶלְֶך , wg G: Dawida. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z cymbałkami, בְׁשָלִׁשִים , lub: i na trójkach; być może chodzi o trzystrunowe instrumenty, wg G: καὶ ἐν κυμβάλοις. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 6:5</x>; <x>290 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)